

## A. Dicționare

Bailly: A. Bailly, *Dictionnaire Grec-Français*, Hachette, Paris, 2000.

BDB: F. Brown, S. R. Driver, C. Briggs, *A Hebrew and English Lexicon of the Old Testament*, Houghton Mifflin, Boston-New York, 1907.

*Dicționar latin-român*, Editura Științifică, București, 1962.

Ciorănescu 2002: Alexandru Ciorănescu, *Dicționarul etimologic al limbii române* (tr. Tudora Șandru Mehedinți și Magdalena Popescu Marin), Saeculum I.O., București, 2002.

Th. Iordănescu, *Dicționar latin-român* (revizuire de M. Diaconescu și A.-C. Halichias), 2003.

Koehler-Baumgartner: L. Koehler, W. Baumgartner, *The Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament*, Brill, Leiden, New York, Köln, 1994.

H. Liddell, Robert Scott, *A Greek-English Lexicon*, Harper & Brothers, New York, 1883.

Midrash: *The Midrash on Psalms*, trad. William Braude, New Haven, Yale University Press, 1959.

T.A. Lysaght, *Old Church Slavonic (Old Bulgarian) – Middle Greek – Modern English Dictionary*, Brüder Hollinek, Wien, 1983.

Fr. Miklosich, *Lexicon Palaeoslovenico-Graeco-Latinum*, Viena, 1862-1865.

R. Payne Smith, *A Compendious Syriac Dictionary* (ed, J. Payne Smith), Clarendon Press, Oxford, 1903.

Sander-Trenel: N. Sander, I. Trenel, *Dictionnaire Hebreu-Français*, B.A.I., Paris, 1859.

Vinereanu 2008: Mihai Vinereanu, *Dicționar etimologic al limbii române*, Alcor Edimpex, București, 2008.

## B. Izvoare și lucrări de referință

Anania 2001a: *Biblia. Ediție jubiliară a Sfântului Sinod* (tr., introd. și postfață Bartolomeu Anania), IBMBOR, București, 2001.

Anania 2011: *Biblia cu ilustrații*, Jurnalul Național – Litera, București, 2011 (introd. și postfață Bartolomeu Valeriu Anania).

Ἀπολόγιον, Snagov, 1697 (B.A.R. CRV 106).

Antim, 1997: Antim, Ivireanul, *Opere*, ed. Gabriel Ștrempel, Minerva, București, 1997.

Arhiva British and Foreign Bible Society – Cambridge (*Records of the Editorial-Translations Department – Romanian, Minutes, Correspondence with Depots, Editorial Correspondence Inwards, Misc. Memos. Re. Scriptures for Rumania*).

Băltăceanu 2006: *Septuaginta* (ed. C. Bădiliță, F. Băltăceanu, M. Broșteanu), vol. IV/I (trad. și introd. de Francisca Băltăceanu și Monica Broșteanu), Colegiul Noua Europă - Polirom, București, Iași, 2006.

*Biblia*, Tomul 3, Tipografia Sfintei Episcopii, Buzău, 1855.

*Biblia*, Ediția Sfântului Sinod, Tipografia Cărților Bisericești, București, 1914; 1936.

Galaction/Radu 1938: *Biblia* (prefață de Gala Galaction și Vasile Radu), Fundația pentru literatură și artă „Regele Carol II”, București, 1938.

*Biblia*, IBMBOR, București, 1968, 1988 și 2014.

*Biblia*, Societatea Biblică Rusă, Sankt Petersburg, 1819.

*Biblia*, trad. Cornilescu, Societatea Evanghelică Română, 1921, și *Bibliile „Britanice”* 1871, 1874, 1911, 1921, 1924 și 1931, *Biblia* GBV 1990, *Biblia* NTR 2007.

*Biblia adecă Dumnezeiasca Scriptură* 1688, ediție jubiliară, IBMBOR, București, 1998.

*Biblia Hebraica Stuttgartensia*, Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart, 1997.

*Biblia Sacra*, trad. I. Heliade Rădulescu, Preve și Comp, Paris, 1858.

*Biblia Sacra Psalmi*, trad. C. Aristia, Societatea Ierografică Bretanică și Streină, București, 1859.

*Biblia Sacra Vulgatae Editionis*, Veneția, 1710.

*The Biblical Qumran Scrolls*, ed. Eugene Ulrich, Brill, Leiden-Boston, 2010.

*Biblia Sacra, Psalmi* (trad. C. Aristia), Societatea Ierografică Bretanică și Streină, București, 1859.

БІВЛІА, ВЪ СҮНПОДАЛЬНОЙ ТҮПОГРАФІИ, Москва, 1894.

БИБЛИЯ, ИЗДАНИЕ МОСКОВСКОЙ ПАТРИАРХИИ, Москва, 1956.

БІВЛІА, ДОНЕЦЬК, 2002 (retipărirea ediției 1900 a versiunii 1751)

*Biblia Sacra Vulgata*, German Bible Society, 2007.

*BRV*: Bianu I., Hodoș N. (ulterior Simonescu D.), *Bibliografia românească veche 1508-1830*, vol. I-IV, Socec, București, 1903-1944.

Candrea 1916: *Psaltirea Scheiană comparată cu celelalte Psaltiri din sec. XVI și XVII traduse din slavonește* (ed. și introd. I. A. Candrea), Socec, București, 1916.

Cantemir 1973: Dimitrie Cantemir, *Descrierea Moldovei*, (trad. P. Pandrea, ed. M. Popescu), Minerva, București, 1973.

*Cartea Psalmilor*, Societatea Biblică Britană și Străină, Goldner, Iași, 1867.

*Cartea Psalmilor*, Societatea Biblică Britană și Esternă, Weiss, București, 1866.

*Cartea Psalmilor*, trad. D. Cornilescu, Societatea Evanghelică Română, București, 1920.

*Cartea Psalmilor – Sefer Tehilim* (trad. Liviu Pandrea), Viața Creștină, Cluj, 1993.

*Catavasier*, București, 1715, (B.A.R., CRV 171 A)

*Ceasoslov*, Târgoviște, 1715 (B.A.R., CRV 170).

*Ceaslov* 1973: *Ceaslov*, IBMBOR, București, 1973.

Gheorghe Chivu, Mariana Costinescu, *Bibliografie filologică românească. Secolul al XVI-lea*, Editura Academiei, București, 1974.

Cobzaru 2007: *Psaltirea de'nțăles* (ed. și introd. Mihaela Cobzaru), Demiurg, Iași, 2007.

*Codex Alexandrinus – photographical facsimile*, British Museum, London, 1957.

*Codex Sinaiticus (typographical facsimile)*, Leslie McFall, Cambridge, 2006.

*Codex Vaticanus B*, Instituto Poligrafico e Zecca dello Stato, 1999.

*Codicele pribeagului Gheorghe Ștefan, Voievodul Moldovei* (ed. N. Drăganu), „Ardealul”, Cluj, 1924.

*Codicele voronețean* (ed. Mariana Costinescu), Minerva, București, 1981.

Darlow-Moule: T. H. Darlow, H. F. Moule, *Historical Catalogue of Printed Bibles*, vol. II, part IV, British and Foreign Bible Society, London, 1923.

Dosoftei, 1980: Dosoftei, *Dumnezeiasca Liturghie 1679*, ediție critică de N. A. Ursu, MMB, Iași, 1980.

Bianu 1887: Dosoftei, *Psaltirea în versuri. Publicată de pe manuscrisul original și de pe edițiunea dela 1673* (ed. și introd. I. Bianu), Edițiunea Academiei, București, 1887.

Leon Dură, *Bibliografie vetero-testamentară românească din perspectivă tematică*, Logos, Râmnicu Vâlcea, 2005.

Eminescu 1985: Mihai Eminescu, *Opere*, vol. XIII (Publicistică), Editura Academiei, 1985.

Eminescu 1989: Mihai Eminescu, *Opere*, vol. XVI (Correspondență. Documentar), Editura Academiei, 1989.

*Evhologhion adecă Molitvelnic*, Râmnic, 1706 (B.A.R., CRV 150 A).

*Evhologhion adecă Molitvelnic*, Târgoviște, 1713 (B.A.R., CRV 164 A).

Τῆς Θειας Γραφῆς, Frankfurt, 1696 (online, prin Frankfurt Münchener DigitalisierungsZentrum Digitale Bibliothek).

Gherman 2010: T. Corbea, *Psaltirea în versuri* (ed. și introd. Alin-Mihai Gherman), București, Editura Academiei, 2010.

Gheție/Teodorescu 2005: *Psaltirea Hurmuzaki* (ed. și introd. I. Gheție și M. Teodorescu), Ed. Academiei, București, 2005.

Goci 1998: Dosoftei, *Psaltirea în versuri* (ed. și postfață Aureliu Goci), Editura 100+1 Gramar, București, 1998.

*Good News Bible*, Bible Societies/Harpercollins, 1994.

Jan Kochanowski, *Psalterz Dawidów*, Państwowy Instytut Wydawniczy, Varșovia, 1982.

*Liturgier*, Târgoviște, 1713 (B.A.R., CRV 164).

Micu 2000: *Biblia de la Blaj, 1795*, (trad. și introduceri Samui Micu, ediție de Ioan Chindriș), ediție jubiliară, Napoca Star - Tipografia Vaticana, Cluj - Roma, 2000.

Vasile Militaru, *Psaltirea în versuri*, Lumină din lumină, București, 2000.

*Molitvelnic de-nțăles*, Iași, 1681 (B.A.R., CRV 72).

*Monumenta Linguae Dacoromanorum. Biblia 1688, Pars XI*, Editura Universității „Al. I. Cuza”, Iași, 2003.

Neculce 1936: *Cronica lui Ion Neculce* (ed. Al. Procopovici), Scrisul Românesc, Craiova, 1936.

Nicodim 1944: *Biblia* (trad. și introd. Nicodim Munteanu), IBMBOR, București, 1944.

*Noul Testament „britanic”* (cu Psalmii), BFBS, 1859, 1863, 1867, 1871, 1875, 1877, 1881, 1917.

*Noul Testament de la Bălgard 1648*, Reîntregirea, Alba Iulia, 1998.

*New Testament and Psalms in Church Slavic*, Ostrog, 1580 (Darlow & Moule 8369, Bible Society, Cambridge University Library).

Origen 1875: *Origenis Hexaplorum*, Frederick Field (ed.), Clarendonianus, Oxford, 1875.

*The Ostroh Bible 1581* (A Facsimile), St Andrews College, Winnipeg, 1983.

Mircea Păcurariu, *Dicționarul teologilor români*, Editura Enciclopedică, București, 2002.

*The Peshitta Psalter, According to the West Syrian Text* (ed. William Emery Barnes), Cambridge University Press, 1904.

Programele *Bible Works 9* și *STEP Bible 2.0*.

*Psalmii*, Societatea Ierografică Britanică și Străină, Tipografia Stephan Rassidescu, București, 1863.

*Psalmii în traducerea lui Sadoveanu* (ed. I. Opreșan), Saeculum, București, 1992.

*Psalms in Greek according to the Septuagint* (ed. Henry Barclay Swete), Cambridge University Press, 1896.

*Psaltirea*, IBMBOR, București, 1957.

*Psaltirea Râmnic*, 1725 (B.A.R., CRV 186).

*Psaltirea Târgoviște*, 1710 (B.A.R., CRV 161 B).

*Psaltire* (tr. în versuri de Dosoftei), Uniev, 1673 (CRV 65).

*Psaltirea de'nțăles* (tr. Dosoftei), Iași, 1680 (B.A.R., CRV 70).

*Psaltirea lui David*, trad. Calomira de Cimara, Lumina Moldovei, Iași, 1923.

*Psaltirea Scheiană comparată cu celelate Psaltiri din sec. XVI și XVII traduse din slavonește*, ed. I.-A. Candrea, Socec, București, 1916.

*Psaltirea* (trad. Gala Galaction și Vasile Radu), Editura IBBOR, București, 1929.

*Psaltirea Blaj*, 1780 (B.A.R. CRV 440).

*Psaltirea București 1780* (B.A.R. CRV 441).

*Psaltirea Râmnic 1793* (B.A.R. CRV 568A).

*Psaltirea Buzău*, 1703 (B.A.R., CRV 139 A+480).

*Psaltirea Râmnic*, 1784 (B.A.R., CRV 480).

*Psaltirea* (trad. Ioan Prale), Brașov, 1827 (CRV 1322).

*Psaltirea de la Alba Iulia 1651* (ed. Mihai Moraru, Alexandra Moraru și Mihai Gherman, Ed. Reîntregirea, Alba Iulia, 2001.

*Psaltirea*, IBMBOR, București, 1957.

*Psaltirea*, Tipografia cărților bisericești, București, 1910.

*Psaltirea Scheiană* (1482) (ed. I. Bianu), Edițiunea Academiei, București (1889).

*Psaltirea Scheiană* – Ms. rom. 449.

Baker/Saldanha 2009: *Routledge Encyclopedia of Translation Studies* (ed. Mona Baker, Gabriela Saldanha), London/New York, 2009.

*Septuaginta* (ed. A. Rahlfs), German Bible Society, 1935.

*Septuaginta*, vol 1 (ed. C. Bădiliță, F. Băltăceanu, M. Broșteanu, D. Slușanschi), vol. 4 (ed. C. Bădiliță, F. Băltăceanu, M. Broșteanu), Colegiul Noua Europă – Polirom, București, 2004, 2006.

*Sânta Scriptură a Vechiului Testament*, Tomul al Doilea, Societatea Biblică Britană și Străină, Goldner, Iași, 1867.

*Sfânta Scriptură*, Institutul Biblic, București, 1936.

Șaguna 1856-8: *Biblia*, (ed. și prefață Andrei Șaguna), Tipografia Episcopiei Ardealului, Sibiu, 1856-1858.

Targum: *The Targum of Psalms*, traducere și note David Stec, Liturgical Press, Collegeville, Minnesota, 2004.

Toma 1976: Coresi, *Psaltirea slavo-română (1577)* (ed. și introd. Stela Toma), Editura Academiei, București, 1976.

Ursu 1974: Dosoftei, *Psaltirea în versuri* (ed. și introd. N.A. Ursu), MMS, Iași, 1974.

Ursu 1978: Dosoftei, *Opere, 1. Versuri* (Ed. și notă asupra ediției de N. A Ursu), Minerva, București, 1978.

Vita 1976: *The Vita of Constantine and the Vita of Methodius* (tr. Marvin Kantor și Richard White), University of Michigan, 1976.

### C. Literatură secundară

Abrudan 1988: D. Abrudan, *Biblia lui Șerban tricentenară*, în Biserica *Ortodoxă Română*, an CVI (1988), nr. 9-10 (septembrie-octombrie), pp. 102-117.

Dumitru Abrudan, Gala *Galaction – inițiative și strădanii pentru un text scripturistic cât mai fidel surselor originale. 130 de ani de la naștere*,

[http://www.tabor-revista.ro/in\\_ro.php?module=content\\_full&id=10487](http://www.tabor-revista.ro/in_ro.php?module=content_full&id=10487).

Dumitru Abrudan, *O dispută dintre Șaguna și Heliade Rădulescu pe tema traducerii Bibliei*, în *Revista teologică*, serie nouă an III (75), 1993, nr. 2, aprilie-iunie, pp. 44-53.

Adamescu 1920: G. Adamescu, *Istoria literaturii române*, Alcalay, București, 1920.

Pereț/Lihaciov/Kuzmina/Pigarev/Robinson 1963: V.P. Adrianova-Pereț, D.D. Lihaciov, V.D. Kuzmina, K.V. Pigarev și A.N. Robinson, *Istoria literaturii ruse* (tr. Tamara Gane și Tatiana Niculescu), vol. 1, București, 1963.

Alexandru 1957: D. Alexandru, *O luminoasă figură de monah cărturar: Grigorie Râmnicéanu*, în *Mitropolia Olteniei*, IX (1957), nr. 9-10, pp. 615-633.

Alexeev 1995: Anatoly Alexeev, *The Slavonic Bible and Modern Scholarship*, în *Jews and Slavs* (ed. Wolf Moskovich, Samuel Schwarzband, Anatoly Alekseev), vol. 3, Jerusalem, 1995, pp. 25-39.

Alter 2007: Robert Alter, *The Book of Psalms. A Translation with Commentary*, W.W. Norton & Company, New York, London, 2007.

Anania 2001b: Bartolomeu Valeriu Anania, *Introducere în citirea Sfintei Scripturi*, Renașterea Cluj Napoca, 2001

Andriescu 1978: Al. Andriescu, *Studiu introductiv*, în *Dosoftei, Opere*, vol. 1, Minerva, București, 1978, pp. v-lxxxvii.

Andriescu 2003: Al. Andriescu, *Psalmii în Literatura română*, în *Monumenta linguae Dacoromanorum*, vol. 11 *Liber Psalmorum* (ed. Al. Andriescu, E. Dima, M.A. Gherman), Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, Iași, 2003, pp. 5-144.

Atwood 2009: Craig Atwood, *The Theology of the Czech Brethren from Hus to Comenius*, University Park, Pennsylvania, 2009.

Avram 1964: Andrei Avram, *Contribuții la interpretarea grafiei chirilice a primelor texte românești*, în *Studii și cercetări lingvistice*, București, XV (1964), nr. 1-5.

Balotă 1925: A. Balotă, *La nasalisation et le rhotacisme dans les langues roumaine et albanaise*, Socec, București, 1925.

Barbu Bucur 1969: Sebastian Barbu Bucur, *Monumente Muzicale. Filotei Sin Agăi Jipei – prima Psaltichie românească cunoscută până acum*, în *Biserica Ortodoxă Română*, an LXXXVII (1969), nr. 9-10, pp. 1066-1075.

Barbu Bucur 1980: Sebastian Barbu Bucur, *Învățămintul psaltic până la reforma lui Hrisant*, în *Biserica Ortodoxă Română*, an XCVIII (1980), nr. 3-4, pp. 481-508.

Barbu Bucur 1981a: Sebastian Barbu Bucur, *Monumente muzicale în B.O.R. Filothei Sin Agăi Jipei – prima Psaltichie Românească (II)*, în *Glasul Bisericii*, an XL (1981), nr. 3-5, pp. 475-510.



Barbu Bucur, 1981b: Sebastian Barbu Bucur, *Filotei sin Agăi Jipei, Psaltichie rumânească*, vol. I, Editura Muzicală, București, 1981.

Barnstone 1993: Willis Barnstone, *The Poetics of Translation*, Yale University Press, New Haven – London, 1993.

Batalden 2004: Stephen Batalden, *The BFBS Petersburg Agency and Russian Biblical Translation 1856-1875*, în Stephen Batalden, Kathleen Cann, John Dean (editori), *Sowing the word. The Cultural Impact of the British and Foreign Bible Society 1804-2004*, Sheffield Phoenix Press, 2004, pp. 169-197.

Batalden/Cann/Dean 2004: Stephen Batalden, Kathleen Cann, John Dean (ed. și introd.), *Sowing the word. The Cultural Impact of the British and Foreign Bible Society 1804-2004*, Sheffield Phoenix Press, 2004.

György Bauhofer, *History of the Protestant Church in Hungary from the Beginning of the Reformation to 1850. With Special Reference to Transylvania* (tr. J. Craig), Phillips/Derby, Boston/New York, 1854.

Doru Bădără, *O ediție necunoscută a „Psaltirii în versuri” a lui Dosoftei*,

<http://www.bcub.ro/carti-vechi-rare/carte-romaneasca/o-editie-ne-cunoscuta-a-psaltirii-in-versuri-a-lui-dosoftei>.

Bădiliță 2004a: Cristian Bădiliță, *Eveniment editorial: Septuaginta în limba română (I)*, în *România literară*, nr. 10/17.03.2004, pp. 18-19.

Bădiliță 2004b: Cristian Bădiliță, *Eveniment editorial: Septuaginta în limba română (II)*, în *România literară*, nr. 11/24/03/2004, pp. 18-19.

Bădiliță 2004c: Cristian Bădiliță, Notă asupra traducerii, în *Septuaginta*, vol 1 (ed. C. Bădiliță, F. Băltăceanu, M. Broșteanu, D. Slușanschi), NEC/Polirom, București, 2004.

Bălan 1912: Nicolae Bălan, *Un congres biblic românesc*, în *Revista Teologică*, an VI (1912), nr. 2, pp. 41-50; nr. 3, pp. 73-83; nr. 4-5, pp. 138-145.

Bălan 1914: Ioan Bălan, *Limba cărților bisericești*, Tipografia Seminarului greco-catolic, Blaj, 1914.

Băltăceanu/Broșteanu 2004: Francisca Băltăceanu și Monica Broșteanu, *Septuaginta și Textul Masoretic*, în *Septuaginta*, vol. 1 (ed. C. Bădiliță, F. Băltăceanu, M. Broșteanu, D. Slușanschi), NEC/Polirom, București, 2004, pp. 23-29.

Bărbulescu 1900: I. Bărbulescu, *Cercetări istorico filologice*, Socec, București, 1900.

Bărbulescu 1904: Ilie Bărbulescu, *Fonetica alfabetului chirilic în textele românești din veacul XVI și XVII*, Tipografia Brătănescu, București, 1904.

Bărbulescu 1928: Ilie Bărbulescu, *Curențe literare la români în perioada slavonismului cultural*, Casa Școalelor, București, 1928.

Bérenger 2000: Jean Bérenger, *Tolérance ou paix de religion en Europe centrale (1415-1782)*, Honoré Champion, Paris, 2000.

Bianu 1904: Ioan Bianu, *Despre introducerea limbii românești în biserica românilor*, Carol Göbl, București, 1904.

Birtz 2013: Mircea Remus Birtz, *Considerații asupra unor traduceri biblice românești din sec. XIX-XX*, Napoca Star, Cluj Napoca, 2013.

Blaga 1994: Lucian Blaga, *Spațiul mioritic*, Humanitas, 1994.

BOR 1915: *Biblia cu litere străbune, ediția Sfântului Sinod*, în *Biserica Ortodoxă Română*, 1915, nr. 3, pp. 321- 322.

Jean Boulier, *Jean Hus*, Édition Complexe, Bruxelles, 1958.

Braniște 1968: Ene Braniște, *Cartea de cult tipărită între 1948 și 1958*, în *Douăzeci de ani din viața Bisericii Ortodoxe Române. La a XX-a aniversare a Prea Fericitului Patriarh Justinian*, IBMO, București, 1968, pp. 562-576.

Bratcher/Reyburn 1991: Robert Bratcher, William Reyburn, *A Translator's Handbook on The Book of Psalms*, United Bible Societies, New York, 1991.

Browne 1859: George Browne, *The History of the British and Foreign Bible Society, from its Institution in 1804, to the close of its Jubilee in 1854*, BFBS, London, 1859.

Buzatu 1961: D. Buzatu, *De la Vodița la Tismana*, în *Mitropolia Olteniei*, 1961, nr. 10-12, pp. 752-760.

Canton 1904: William Canton, *A History of the British and Foreign Bible Society* (vol. I), Murray, London, 1904.

Ignacio Carbajosa, *The Character of the Syriac Version of Psalms* (tr. Paul Stevenson), Brill. Leiden-Boston, 2008.

Cardaș 1967: Gheorghe Cardaș, *Teodor Corbea, poet și traducător al Psaltirii «vel pisar i cañelar» al împăratului Petru cel Mare*, în *Mitropolia Olteniei*, an XIX (1967), nr. 1-2 (ianuarie-februarie), pp. 28-44.

George Cansdale, *Animals of Bible Lands*, Paternoster Press, 1970.

Cartoian 1938: N. Cartoian, *Cărțile Populare ale Românilor*, Fundația pentru literatură și artă, București, 1938.

N. Cartoian, *Istoria literaturii române vechi*, vol. II, Fundația regală pentru literatură și artă, București, 1942.

Căciulă 1958: Olimp Căciulă, *Cartea de cult în ultimul deceniu (1948-1958)*, în *Glasul Bisericii*, an XVII (1958), nr. 6-7, pp. 554-559.

Călinescu 1980: George Călinescu, *Istoria literaturii române*, Drăgan/Nagard, Madrid/Paris/Roma/Pelham, 1980.

Cândea 1963: V. Cândea, *Nicolae Milescu și începuturile traducerilor umaniste în limba română*, în *Limbă și Literatură*, VII (1963), pp. 29-76.

Cheyne 1904: T. K. Cheyne, *The Book of Psalms, Translated from a Revised Text with Notes and Introduction*, Kegan Paul, London, 1904.

Chialda 1964: Mircea Chialda, *Despre Psaltire*, în *Glasul Bisericii*, an XXIII (1964), nr. 7-8 (iulie-august), 645-649.

Del Chiaro, 1929: Anton-Maria del Chiaro Fiorentino, *Revoluțiile Valahiei* (tr. S. Cris-Cristian), Viața Românească, Iași, 1929.

Chindriș 2000: *Biblia de la Blaj, 1795*, (ed. și postfață de Ioan Chindriș), ediție jubiliară, Napoca Star - Tipografia Vaticană, Cluj - Roma, 2000.

Chindriș 2005: *Biblia Vulgata – Blaj* (ed. și introd. Ioan Chindriș), Editura Academiei Române, București, 2005.

Chindriș, 2005: Ioan Chindriș, *Testamentul lui Petru Pavel Aron*, introducere la *Biblia Vulgata Blaj 1760-1761*, vol. I, Editura Academiei, București, 2005, pp. xi-lxxviii.

Chindriș 2010 : Ioan Chindriș, *Tradiție și inovație latinistă în Biblia lui Timotei Cipariu*, Galaxia Gutenberg, 2010.

Ioan Chindriș Niculina Iacob, *Samuil Micu*, Galaxia Gutenberg, Târgu Lăpuș, 2010.

Gheorghe Chivu, *Antim Ivireanul and the Unification of Old Romanian Literary Language*, în *Text și discurs religios*, VI (2014), pp. 189-199.

Chivu 2011: Gheorghe Chivu, *Psaltirea – de la litera la spiritul textului sacru. Considerații asupra unui manuscris moldovenesc de la mijlocul secolului al XVII-lea*, în *Text și discurs religios*, III (2011), pp. 37-43.

W.J. Chwalewik & W. Bruchnalski, *Jan Kochanowski*, în *Slavonic & East European Review*, Vol. 9. No. 25 (Jun.1930), pp. 56-78.

Ciobanu 1941: Ș. Ciobanu, *Începutul scrisului în limba românească*, Imprimeria Națională, București, 1941.

Ștefan Ciobanu, *Versuri poloneze necunoscute în opera mitropolitului Moldovei*, Dosoftei, „Bucovina”, București, 1940.

Cocora 1955: Gabriel Cocora, *O sută de ani de la tipărirea Bibliei de la Buzău*, în *Glasul Bisericii*, an XIV (1955), nr. 3-4. pp. 211-216.

Cocora 1961: Gabriel Cocora, *O sută de ani de la moartea episcopului Filotei al Buzăului, 16 august 1860-16 august 1960*, în *Glasul Bisericii*, an XX (1961), nr. 1-2, pp. 136-156.

Cocora 1960: G. Cocora, *Tipografia și tipărițiile de la Episcopia Buzăului*, în *Biserica Ortodoxă Română*, an LXXVIII (1960), nr. 3-4, pp. 286-331.

Nicolae Colan, *Biblia și intelectualii*, „Revista Teologică”, Sibiu, 1929.

Emanuel Conțac, *Mentalități culturale românești și concepții teologice ortodox-răsăritene reflectate în lexicul și stilul traducerilor românești ale Noului Testament*, Universitatea din București, 2009 (teză de doctorat).

Conțac 2011a: Emanuel Conțac, *Dilemele Fidelității. Condiționări culturale și teologice în traducerea Bibliei*, Logos, Cluj-Napoca, 2011.

Coțac 2011b: Emanuel Coțac, *Tradiția biblică românească. O prezentare succintă din perspectiva principalelor versiuni românești ale Sfintei Scripturi*, în *Studii Teologice*, 2011, nr. 2, pp. 159-245.

Coțac 2014: Emanuel Coțac, *Cornilescu*, Logos – Risoprint, Cluj Napoca, 2014.

Cooper 2003: Henry Cooper, *Slavic Scriptures*, Madison-Teaneck, London, 2003.

Cornilescu 1923: D. Cornilescu, *Câteva lămuriri în chestiuni de traducere a Bibliei*, în *Biserica Ortodoxă Română*, an 41 (1923), nr. 8 (mai), 567-570.

Cornițescu 2008: Emilian Cornițescu, *Vechiul Testament – izvor spiritual al limbii român*, Europolis, Constanța, 2008.

Emilian Cornițescu, *Sfânta Scriptură în limba română. La împlinirea a 300 de ani a Bibliei de la București (1688-1988)*, în *Glasul Bisericii*, an XLVI (1988), nr. 5 (septembrie-octombrie), pp. 80-96.

Emilian Cornițescu, *Sfânta Scriptură în mâna credinciosului. Îndreptar pentru folosirea ei*, în *Ortodoxia*, an XXXII (1980), nr. 2 (aprilie-iunie), pp. 299-307.

A. Crăciunescu, *Mitropolitul Andreiu și Sf. Scriptură*, în *Revista Teologică*, an III (1909), nr. 1 (ianuarie), pp. 440-457.

Cunescu 1969: Gheorghe Cunescu, *Gala Galaction, traducător biblic. La a 90-a aniversare a nașterii scriitorului*, în *Biserica Ortodoxă Română*, an LXXXVII (1969) nr. 3-4 (martie-aprilie), pp. 312-329.

David 1974: Petru David, *Mitropolitul Dosoftei, apărător luminat al Ortodoxiei*, în *Mitropolia Olteniei*, an XXVI (1974), nr. 9-10 septembrie-octombrie, pp. 744-758.

David 1957: P. I. David, „*Biblia*” britanică (a lui D. Cornilescu), o traducere favorabilă prozelitismului sectant, în *Glasul Bisericii* XLVI (1957), nr. 9 (septembrie-octombrie), pp. 23-40.

Declaissé/Jacobson/Tanner 2014: Nancy Declaissé-Walford, Rolf. A. Jacobson, Beth Laneel Tanner, *The New International Commentary on the Old Testament. The Book of Psalms*, Eerdmans, Grad Rapids/Cambridge, 2014.

Athan Delicostopoulos, *Major Greek Translations of the Bible*, în *The Interpretation of the Bible. The International Symposium in Slovenia* (ed. Jože Krašovec), Sheffield, 1999, pp. 297-316.

Densușianu 1885: A. Densușianu, *Istoria limbei și literaturii române*, Tipografia Națională, Iași, 1885.

Densușianu 1898: O. Densușianu, *Istoria literaturii române*, Drugescu, București, 1898.

Densușianu 1977: Ovid Densușianu, *Limba română în sec al XVII-lea. Evoluția estetică a limbii române*, în *Opere* (ed. Valeriu Rusu), vol. 3, Minerva, București, 1977.

Dinu 2007: Mihai Dinu, „Bătrânul poet dintâi” – incursiune în poezia și poezia dosofteiană, Editura Academiei, București, 2007.

Dobrescu 1906: N. Dobrescu, *Istoria Bisericii Române din Oltenia în timpul ocupațiunii austriace*, Carol Göbl, București, 1906.

Vladimir Dogaru, *Eminescu și Dosoftei, înrudiri lexicale*, în *Mitropolia Olteniei*, an XXXI (1979), nr. 4-6 (aprilie-iunie), pp. 388-393.

Drăganu 1933: N. Drăganu, *România în veacurile IX-XIV pe baza toponimiei și a onomasticeii*, Imprimeria Națională, București, 1933.

Al. T. Dumitrescu, G.M. Ionescu, *Istoria seminarelor preoțești*, Socec, București, 1906.

Dură 2004: N. Dură, *Biblia de la 1688, expresia umanismului filologic contemporan*, în *Ortodoxia*, 2004, nr. 1-2, pp. 26-33.

Nicolae Dură, *Biblia de la București (1688). 300 de ani de la prima tipărire integrală a Bibliei în versiune românească*, în *Studii teologice*, seria a II-a, an XL (1988), nr. 6 (noiembrie-decembrie), pp. 9-29.

Al. Elian, *Dosoftei poet laic*, în *Contemporanul*, nr. 2 (1967), p. 3.

Estin 1984: Colette Estin, *Les Psautiers de Jérôme*, San Girolamo, Roma, 1984.

Faifer 1979: F. Faifer, *Antim Ivireanul*, în *Dicționarul literaturii române de la origini până la 1900* (ed. Crețu, S., Șuiu, R., Drăgoi G.), Editura Academiei, București, 1979.

Buist Fanning, *Verbal Aspect in New Testament Greek*, Clarendon Press, Oxford, 1990.

Fizman 1988: Samuel Fizman, *Introduction*, in *The Polish Renaissance in its European Context* (ed. S. Fizman) Indiana University Press/Bloomington and Indianapolis, 1988, pp. xiii-xxviii.

Florescu 2011: Florin Florescu, *Literalism și traducere liberă în tradiția biblică românească*, Universitatea "Al. I. Cuza" Iași, 2011 (teză de doctorat).

Radu Florescu, *The Influence of Bible Societies in the Development of the Romanian Literary Language*, în *Revue Roumaine d'Histoire*, an XXXI (1992), nr. 1-2, pp. 159-165.

Frick 1989: David Frick, *Polish Sacred Philology in the Reformation and the Counter-Reformation*, University of California Press, Berkeley/Los Angeles/London, 1989.

Thomas Fudge, *The Crusade against Heretics in Bohemia*, Ashgate, Aldershot/Burlington, 2002.

Fudge 2014: Thomas Fudge, *Heresy and Hussites in Late Medieval Europe*, Ashgate, Farnham/Burlington, 2014.

Thomas Fudge, *Jah Hus. Religious Reform and Social Revolution in Bohemia*, I. B. Tauris, London/New York, 2010.

Gafton 2005: Alexandru Gafton, *După Luther. Traducerea vechilor texte biblice*, Editura Universității „Al.I. Cuza”, Iași, 2005.

Gafton 2012: Alexandru Gafton, *De la traducere la norma literară. Contribuția traducerii textului biblic la constituirea vechii norme literare*, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, Iași, 2012.

Gagiu 1966: Ioan Gagiu, *Mario Ruffini, „La traduzione cattolica della Bibbia in romeno...”*, în „*Orientalia Christiana periodica*”, vol XXXI, fasc. 1, Roma, 1965 (recenzie), în *Ortodoxia*, an XVIII (1966), nr.4 (octombrie-decembrie), pp. 579-588.

Galaction 1973: Gala Galaction, *Jurnal* (ed. M. Țuculescu, T. Vârgolici), Minerva, București, 1973.

Gala Galaction, *Jurnal* (ed. T. Vârgolici), Vestala, București, 2007.

Gala Galaction, *Biblia românească*, în *Biserica Ortodoxă Română*, an LXI (1943), nr. 4-6 (aprilie-iunie), pp. 176-183.

Galaction/Radu 1930: Gala Galaction și Vasile Radu, *În jurul Sfințelor Scripturi*, în *Viața Românească*, an XXII (1930), nr 9-10 (septembrie-octombrie), pp. 199-230.

Gaster 1891: Moses Gaster, *Crestomație română* (cu introducere), vol. I, Leipzig/București, 1891.

Gârbe 2009: Maria Gârbe, *Livia Bacâru. Caiet bibliografic*, Eurotip, Baia Mare, 2009.

Ghenadie 1886: Ghenadie, Craioveanul, *Din istoria Bisericii Românilor. Mitropolia Ungro-Valachiei. Condica Sfântă*, vol. I., Tipo-litografia cărților bisericești, București, 1886.

Gheție 1965: Ion Gheție, *Localizarea textelor vechi românești după criterii lingvistice*, în *Studii și cercetări lingvistice*, an XVI (1965), nr. 3, pp. 391-406.

Gheție 1968a: Ion Gheție, Cu privire la textele slavo-române cu traducere interlineară din secolele al XVI-lea și al XVII-lea, în *Limba Română*, an XVII (1968), nr. 1, pp. 75-78.

Gheție 1968b: Ion Gheție, *Maramureșul anilor 1500 – patrie a textelor rotacizante?* în *Limba Română*, an XVII (1968) nr. 3, pp. 251-258.

Gheție 1974: Ion Gheție, *Din nou despre Simbolul Atanasian din Psaltirea Scheiană*, în *Limba Română*, an XIII (1974), nr. 3, pp. 243-244

Ion Gheție, *Începuturile scrisului în limba română. Contribuții filologice și lingvistice*, Editura Academiei, București, 1974.

Gheție 1977: Ion Gheție, *Originile scrisului în limba română, în Istoria limbii române literare. Epoca veche (1532-1780)* (ed. Ion Gheție), Editura Academiei, București, 1977, pp. 69-76.

Gheție 1980: Ion Gheție, *Factori interni și factori externi în problema începuturilor scrisului în limba română*, în *Limba Română*, an XXIX (1980), nr. 2, pp. 123-127.

Gheție 1981: Ion Gheție, *Maramureșul și textele rotacizante*, în *Limba română*, an XXX (1981), nr. 2 (martie-aprilie), pp. 155-164.

Gheție/Mareș 2001: I. Gheție & A. Mareș, *De când se scrie românește?* Univers Enciclopedic, București, 2001.

Giergielewicz 1988: Mieczysław Giergielewicz, *Jan Kochanowski's Versification*, în *The Polish Renaissance in its*



*European Context* (ed. S. Fisman) Indiana University Press/Bloomington and Indianapolis, 1988, pp. 357-373.

Susan Gillingham, *Psalms Through the Centuries*, Blackwell, Malden/Oxford/Carlton, 2008.

Alexandru Grama, *Introducțiunea Santei Scripturi ca cunoscintia previa la studiulu S Religioni în gimnasiale superioare gr.-catolice*, Tipariului Seminariului Archiepiscopale, Blasiu, 1878.

Greceanu 1970: Radu Greceanu, *Istoria domniei lui Constantin Basarab Brâncoveanu voievod* (ed. Aurora Ilies) Editura Academiei, București, 1970.

Hermann Gunkel (completat de Joachim Begrich), *Introduction to Psalms. The Genres of the Religious Lyric of Israel* (tr. James Nogalski), Mercer University Press, Macon/Georgia, 1998.

Haneș 1962 : Petre Haneș, *Nicolae Milescu, traducătorul Bibliei de la 1688*, în *Glazul Bisericii*, an XXI (1962), nr. 9-10 (septembrie-octombrie), pp. 942-964.

Haneș 1964: Petre Haneș, *Nicolae Milescu și Biblia grecească Glykys (1687) din Veneția*, în *Glazul Bisericii*, an XXIII (1964), nr 9-10 (septembrie-octombrie), pp. 915-923.

Hasdeu 1866: B.P. Hasdeu, *Nicolae Milescu Spătarul*, în *Satyru*, I (1866), nr. 13.

Hasdeu 1984: B.P. Hasdeu, *Cuvente den bătrâni II*, Editura Didactică și Pedagogică, București, 1984.

Havelka 1938: Emanuel Havelka, *Husitské katechismy*, Nákladem České Akademie, Praga, 1938.

Heliade 1973: Ion Heliade Rădulescu, *Scrieri lingvistice* (ed. Ion Popescu Sireteanu), Editura Științifică, București, 1973.

I. Heliade Rădulescu, *Opere* (ed. D. Popovici), Fundația pentru Literatură și Artă Regele Carol II, București, 1939-1943.

Howsam 2004: Leslie Howsam, *The Bible Society and the Book Trade*, în Stephen Batalden, Kathleen Cann, John Dean (editori), *Sowing the word. The Cultural Impact of the British and Foreign Bible Society 1804-2004*, Sheffield Phoenix Press, 2004, pp. 24-38.

William Holladay, *The Psalms through Three Thousand Years*, Fortress Press Minneapolis, 1996.

Niculina Iacob, Ioan Chindriș, *Bibliile blăjene din secolul al XVIII-lea – modelatoare ale culturii și limbii române literare premoderne*, în *Annales Universitatis Apulensis, Series Historica*, I (2007), nr. 11, pp. 61-83.

Iacob 2000: Niculina Iacob, *Limbaajul biblic românesc (1640-1800)*, Universitatea Ștefan cel Mare, Suceava, 2000.

Niculina Iacob, Ioan Chindriș, *Școala latinistă și traducerea Bibliei în limba română*, în *Transilvania*, 2013 nr. 5-6, pp. 1-12.

Ionescu 1927: D.G. Ionescu, *Seminarul din Buzău*, București, 1927.

Ion Ionescu, *Petre Ștefan, Tipograful Coresi, logofăt pământean, în Limbă și literatură. București, XVIII (1968) p. 13-25* (recenzie), în *Biserica Ortodoxă Română*, an LXXXVII (1969), nr. 7-8 (iulie-august), pp. 846-851.

Ion Ionescu, *Traduceri și ediții ale Sfintei Scripturi în limba română*, în *Biserica Ortodoxă Română*, an CVI (1998), nr. 1-6 (ianuarie-iunie), pp. 196-209.

Ionescu 1909: Gheorghe Ionescu Buzău, *Viața și activitatea lui Filoteiu, episcopul Buzăului (1850-1860)*, Tipografia Joseph Göbl, București, 1909.

Gheorghe Ionescu, *Viața și Activitatea lui Filotei, Episcopul Buzăului, 1850 –1860*, ediția a II-a, Tipografia „Lupta”, București, 1941.

Alexandru Ioniță, *Tit Simedrea Mitropolitul, Ex Ponto*, Constanța, 2002.

Ioniță 1988: Viorel Ioniță, *Biblia lui Șerban Cantacuzino în contextul traducerilor europene*, în *Mitropolia Olteniei*, an XL (1988), nr. 6 (noiembrie-decembrie), pp. 59-67.

Iorga 1901: Nicolae Iorga, *Istoria literaturii române în secolul al XVIII-lea (1688-1821)*, Minerva, București, 1901.

Iorga 1904: Nicolae Iorga, *Istoria literaturii religioase a românilor până la 1688*, Socec, București, 1904.

Iorga 1910: Nicolae Iorga, *Viața și domnia lui Barbu Dimitrie Știrbei*, Tipografia „Neamul Românesc”, Vălenii de Munte, 1910.

Iorga 1915a: Nicolae Iorga, *În legătură cu Biblia de la 1688 și Biblia de la 1667 a lui Nicolae Milescu*, Socec-Suru, București, 1915.

Iorga 1915b: *Istoria românilor prin călătorii* (cap. xxi *Alți călători supt Matei Basarab și Vasile Lupu*), Socec, București, 1915.

Iorga 1926: Nicolae Iorga, *Istoria literaturii române*, vol. II, Editura librăriei Pavel Suru, București, 1926.

Iorga 1928a: Nicolae Iorga, *Istoria Bisericii Românești și a vieții religioase a românilor*, vol. I-II, Editura Ministerului de Culte, București, 1928.

Iorga 1928b: Nicolae Iorga, *Istoria românilor prin călătorii*, vol. I, Casa Școalelor, București, 1928.

Irinel 2011: Gheorghe Irinel, *Opera Patriarhului Nicodim Munteanu – izvor de formare morală și religioasă*, Editura Sf. Nicolae, Iași, 2011.

Istrate 1963: G. Istrate, *Caracterul regional al textelor noastre vechi*, în *Studii și cercetări științifice*, Academia RPR, Filiala Iași, Filologie, an XIV (1963), fasc. 1, pp. 1-17.

Iustin, Patriarhul, *Dosoftei mitropolitul și alte scrieri*, Episcopia Argeșului/Anastasia, 2003.

Ivănescu 1959: G. Ivănescu, *Elemente maramureșene în limba tipăriturilor lui Coresi*, în *Studii și cercetări științifice*, Acad. RPR, Filiala Iași, Filologie, An. X (1959), fasc. 1-2, pp. 19-32.

Janse 2009: Sam Janse, „*You are My Son*”. *The Reception History of Psalm 2 in Early Judaism and the Early Church*, Peeters, Leuven/Paris/Walpole, 2009.

Jeř 1988: Jiří Jeř, *The Hussite Revolution*, Orbis Press, Prague, 1988.

Jobes/Silva 2000: Karen Jobes, Moisés Silva, *Invitation to the Septuagint*, Baker Academic, Grand Rapids, Michigan, 2000.

Constantin Karadja, *Despre lucrul apostolesc al lui Coresi de la 1563*, Cultura Națională, București, 1924.

Kelly/Mynatt/Crawford 1998: Page Kelly, Daniel Mynatt, Timothy Crawford, *The Masorah of Biblia Hebraica Stuttgartensia*, Eerdsman, Grand Rapids – Michigan/Cambridge UK, 1998.

István Keul, *Early Modern Religious Communities in East-Central Europe. Ethnic Diversity, Denominational Plurality and Corporative Politics in the Principality of Transylvania (1521-1691)*, Brill, Leiden/Boston, 2009.

Langlade 1932: Jacques Langlade, *Jean Kochanowski, l'homme*, Paris, 1932.

Lapedatu 1906: A. Lapedatu, *Damaschin - episcopul și dascălul*, Carol Göbl, București, 1906.

Lunt 1976: Horace Lunt, *The Byčkov Psalter*, în *Slovo* (Zagreb), 25-26 (1976), pp. 255-261.

Lupaș 1911: Ioan Lupaș, *Mitropolitul Andreiu Șaguna*, Tiparul Tipografiei arhiecezane, Sibiu, 1911.

Maior, 1975: P. Maior, *Scieri*, București, Minerva, 1975.

Manolache 1945: N. Manolache, *Contribuție la Bibliografia Înalt Prea Sfințitului Nicodim, Patriarhul României*, în *Glasul Bisericii*, an IV (1945) nr. 13-18, pp. 196-208.

Grigorie Marcu, *Un eveniment bisericesc Biblia din 1968*, în *Biserica Ortodoxă Română*, an LXXXVII (1969), nr. 5-6 (mai-iunie), pp. 483-486.

Grigorie Marcu, *Sfânta Scriptură în limba română. Unele date memorabile*, în *Mitropolia Olteniei*, an IX (1957), nr. 3-4 (martie-aprilie), pp. 149-160.

Grigorie Marcu, *Sfânta Scriptură „în pom românesc” (100 de ani de la apariția Bibliei lui Șaguna)*, în *Mitropolia Ardealului*, an II (1958), nr. 11-12 (noiembrie-decembrie), pp. 782-812.

Mareș 1972: Alexandru Mareș, *O nouă Psaltire slavo-română manuscrisă din secolul al XVI-lea*, în *Studii de limbă literară și filologie* (ed. Ion Gheție), vol. II, Editura Academiei, București, 1972, pp. 259-299.

Mareș 2005: Alexandru Mareș, *Sciere și cultură românească veche*, Editura Academiei, București, 2005.

Mareș 2007: Alexandru Mareș, *Scierea tainică la români*, Fundația pentru Știință și Artă, 2007.

Matthews 1950: W.K. Matthews, *Sources of Old Church Slavonic*, în *The Slavonic and East European Review*, vol. 28, no. 71 (Apr. 1950), pp. 466-485

Mazilu 1999: Dan Horia Mazilu, *Introducere la Opera lui*

*Antim Ivireanul*, Minerva, București, 1999.

Mazilu 1976: Dan Horia Mazilu, *Barocul în literatura română din secolul al XVII-lea*, Minerva, București, 1976.

Mazilu 1997: Dan Horia Mazilu, *Dosoftei înnoitorul*, în *Armonia*, an V (1997), nr. 1 (18), pp. 12-13.

Veniamin Micle, *Despre Mitropolitul Dosoftei inedit*, în *Mitropolia Olteniei*, an XXVIII (1976), nr. 5-6 (mai-iunie), pp. 463-465.

Mihăescu 1966: Haralambie Mihăescu, *Influența grecească asupra limbii române până în secolul al XV-lea*, Editura Academiei, București, 1966.

Mihăilă 2014: Alexandru Mihăilă, *Non-Septuagintal Influences on the Bucharest Bible of 1688*, în *Text și discurs religios*, vol. VI (2014), pp. 15-26.

Mihăilă 2009: Alexandru Mihăilă, *Balaurul „Jucăuș”*. *Despre Psalmul 103. 27*, în *Ziarul Lumina*, 6 august 2009.

Mihăilă 1972: G. Mihăilă, *Contribuții la istoria culturii și literaturii române vechi*, Minerva, București, 1972.

Mihoc 1990: V. Mihoc, *Antim Ivireanul și contribuția sa la desăvârșirea formei textelor biblice românești*, în *Biserica Ortodoxă Română*, an CVIII (1990), nr. 1-2, pp. 169-194.

Mironescu 1929: Athanasie Mironescu, *Un Psalm din Psaltirea trad. de Păr. Gala Galaction*, în *Biserica Ortodoxă Română*, an 47 (1929), nr. 5 (578), mai, pp. 469-474.

Mironescu 1931: Athanasie Mironescu, *Psaltirea tradusă din evreește de preoții V. Radu și Gala Galaction*, în *Biserica Ortodoxă Română*, an XLIX (1931), nr. 10 (octombrie), pp. 649-660; nr. 11 (noiembrie), pp. 750 -762.

Nicolae Mladin, *Samuil Micu Clain despre dezbinarea Bisericii și despre posibilitatea reunirii lor*, în *Mitropolia Ardealului*, an II (1958), nr. 11-12 (noiembrie-decembrie), pp. 829-848.

Moceanu 2003: Ovidiu Moceanu, *Teologie și Filologie, Andrei Șaguna vs. Ion Heliade Rădulescu*, Paralela 45, Pitești, 2003.

Molin 1966: Molin, V., *Unde a învățat Antim Ivireanul meșteșugul de ‘Typarnic’*, în *Glasul Bisericii*, XXV (1966), nr. 9-10,

pp. 839-844.

Moraru 2001: Mihai Moraru, *Locul Psaltirii de la Alba Iulia (1651) între traduceri românești ale Cărții Psalmilor*, în *Psaltirea Alba Iulia 1651-2001*, Reîntregirea, Alba Iulia, 2001, pp. 37-45.

Sigmund Mowinkel, *The Psalms in Israel's Worship* (tr. R. Ap.-Thomas), Eerdsmans, Grand Rapids/Cambridge, 2004.

Mozley 1905: F. W. Mozley, *The Psalter of the Church. The Septuagint Psalms Compared with the Hebrew*, Cambridge University Press, 1905.

Munteanu 2008: Eugen Munteanu, *Lexicologie biblică românească*, Humanitas, 2008.

Munteanu 2012: Eugen Munteanu, *Tradiția biblică românească. O prezentare sintetică*, în *Anuarul de Lingvistică și Istorie Literară*, LII (2012), București, pp. 11-37.

Murdock 2000: Graeme Murdock, *Calvinism on the Frontier 1600-1660. International Calvinism and Reformed Church in Hungary and Transylvania*, Clarendon Press, Oxford, 2000.

Neaga 1970: N. Neaga, *Psaltirea românească din 1570 – 400 de ani de la tipărirea ei*, în *Mitropolia Ardealului*, 1970, nr. 4-6, pp. 257-261.

Eugen Negrici, *Expresivitatea involuntară*, Cartea Românească, București, 1977.

Eugen Negrici, *Iluziile literaturii române*, Cartea Românească, București, 2008.

Nicodim 1928: Nicodim Munteanu, *Răspuns unei critici, în Biserica Ortodoxă Română*, seria III, anul XLVI (1928), nr. 3 (martie), pp. 264-270.

N.I. Nicolaescu, *Scurt Istoric al Traducerii Sfintei Scripturi. Principalele Ediții ale Bibliei în Biserica Ortodoxă Română*, în *Studii Teologice*, Seria a II-a, an XXVI (1974), nr. 7-8 (septembrie-octombrie), pp. 489-521.

Nida 1964: Eugene A. Nida, *Towards a Science of Translating. With Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating*, E.J. Brill, Leiden, 1964.

Nifon 1851: Nifon Mitropolitul, *Tipic bisericesc*, Tipografia lui Anton Pann, București, 1851.

Odobescu 1924: Al. Odobescu, *Psaltirea lui Coresi*, Steinberg, București, 1924.

Olariu 2003: V. Olariu, *Studiu lingvistic asupra textului Bibliei de la Sankt Petersburg*, Editura Universității „Al. I. Cuza”, Iași, 2003 (teză de doctorat).

Onițiu 1912: Onițiu, V. *Din cele trecute vremi... Însemnări despre începuturile graiului, culturii și literaturii neamului românesc*, Concordia, Arad, 1912.

Onu 1987: Liviu Onu, *Și totuși, Spătarul Nicolae Milescu. O problemă controversată de paternitate literară*, în *Revista de istorie și teorie literară*, an XXXV (1987), nr. 3-4 (iulie-decembrie), pp. 239-242.

*The Oxford Dictionary of the Christian Church* (ed. F.L. Cross, E.A. Livingstone), Clarendon Press, 2005.

*The Oxford Handbook of The Psalms* (ed. William Brown), University Press, 2014.

John Owen, *History of the Origin and first Ten Years of the British and Foreign Bible Society*, London, 1816.

Pașca 1956: Șt. Pașca, *Contribuții la istoria începutului scrisului românesc*, în *Cercetări de lingvistică*, an I (1956), pp. 79-90.

Pava 1959: R. Pava, *Criptograma din Psaltirea Scheiană*, în *Studii și Materiale de Istorie Medie*, III, 1959, pp. 365-372.

Eugen Pavel, *Cartea Sfântă*, în *Biblioteca Bucureștilor*, an VI, nr. 2, pp. 8-12.

Eugen Pavel, *The Slavonic Model Versus the Latin Model in the Romanian Biblical Texts*, în *Dacoromania*, serie nouă, an XIX (2014), nr. 1, pp 82-98.

Panaiteescu 1965: P.P. Panaiteescu, *Începuturile și biruința scrisului în limba română*, Editura Academiei, București, 1965.

Păcurariu 1994: Mircea Păcurariu, *Istoria Bisericii Ortodoxe Române*, vol. II-III, Editura Institutului Biblic și de Misiune al Bisericii Ortodoxe Române, București, 1994.

Pells 1911: S. F. Pells, *Lectures on the texts of the Bible and our English translations*, Simpkin, London, 1911.

Pentiuc 2014: Eugen Pentiuc, *The Old Testament in Eastern Orthodox Tradition*, Oxford University Press, New York, 2014.

Picioruș 2014: Gianina Maria-Cristina Picioruș, *Utilizarea Psaltirii în Didahiile lui Antim Ivireanul*, în colecția *Studii literare*, vol. I, *Teologie pentru azi*, București 2014, pp. 20-93.

Piru 1970: Alexandru Piru, *Istoria literaturii române. Vol. I, Perioada veche*. Didactică și Pedagogică, București, 1970.

Antonie Plămădeală, *Clerici ortodocși, ctitori de limbă și cultură românească*, IBMBOR, București, 1977.

Antonie Plămădeală, *Dascăli de cuget și simțire românească*, IBMBOR, București, 1981.

Antonie Plămădeală, *Mitropolitul Ardealului, Andrei Șaguna – „mare și rar bărbat al națiunii române”*, în *Revista Teologică*, serie nouă, an III (75), 1993, nr. 2 (aprilie-iunie), pp. 25-29.

Antonie Plămădeală, *Biblia de la București. Cine a făcut traducerea?* în *Biserica Ortodoxă Română*, an XCVI (1978), nr. 9-10 (septembrie-octombrie), pp. 1004-1019.

Pop 1962: G. T. Pop, *Biblia în traducerea lui Nicolae Milescu*, în *Biserica Ortodoxă Română*, an LXXX (1962), nr. 9-10 (septembrie-octombrie), pp. 958-963.

Popea 1879: Nicolae Popea, *Archiepiscopul și mitropolitul Andreiu Baron de Șaguna*, Tipariul tipografiei arhidiecezane, Sibiu, 1879.

Popescu 1945: Teodor Popescu, *Opera Scrisă a Înalt Prea Sfințitului Patriarh Nicodim*, în *Glasul Bisericii*, an IV (1945), nr. 13-18, pp. 129-131.

Stanley Porter, *Verbal Aspect in the Greek of the New Testament, with Reference to Tense and Mood*, Lang, New York/Bern/Frankfurt/Paris, 1989.

Pound 1954: *Literary Essays of Ezra Pound* (ed. T.S. Eliot), Faber&Faber, London, 1954.

Pușcariu 1930: Sextil Pușcariu, *Istoria literaturii române. Epoca veche*, Krafft&Drotleff, Sibiu, 1930.

Prayer 2006: *Prayer Book/Προσευχηταρι*, Greek Orthodox Metropolis of Toronto, 2006.

Prelipcean/Neaga/Bârna/Chialda 2003: V. Prelipcean, N. Neaga, Ghe. Bârna, M. Chialda, *Studiul Vechiului Testament pentru Facultățile de Teologie*, Renașterea, Cluj-Napoca, 2003.

Regleanu 1941: M. Regleanu, *Contribuții la cunoașterea*



*episcopului de Râmnic, Damaschin, în Hrisovul, I (1941), pp. 442-449.*

Robertson 1996: Edwin Robertson, *Taking the Word to the World. 50 Years of the United Bible Societies*, Thomas Nelson, Nashville/Atlanta/London/Vancouver, 1996.

Roe 1965: James Moulton Roe, *A History of The British and Foreign Bible Society 1905-1954*, BFBS, London, 1965.

Roman, 1974a: A. Roman, *Contribuții la problema unificării limbii române literare (în legătură cu edițiile românești din secolul al XVIII-lea ale 'Psaltirii', din Limba Română, an XXIII (1974), nr. 1, pp. 13-24.*

Roman 1974b: A. Roman, *Psaltirile românești din secolele al XVII-lea și al XVIII-lea. Probleme de filiație, în Limba Română, an. XXIII (1974), nr. 3, pp. 233-242.*

Rosetti 1947: *Mélanges de linguistique et de philologie*, A. Rosetti (ed.), Einar Munkegaard, Copenhagen/Institutul de Linguistică Română, București, 1947.

Rosetti 1968: Alexandru Rosetti, *Istoria limbii române de la origini pînă la secolul al XVII-lea*, Editura pentru literatură, București, 1968.

*Rudis Indigestaque Moles or Suspicions of the Tendency of the Present Bible Society, Most Humbly Submitted to The Episcopal Bench, by a Minister of the Establishment*, London, 1812.

Rules 1906: *Rules for the Guidance of Translators, Revisers & Editors Working in Connection with the British and Foreign Bible Society*, London, BFBS, 1906 – și de celelalte ediții ale epocii: 1900, 1917, 1925, 1932.

Sacerdoțeanu 1960: A. Sacerdoțeanu, *Tipografia Episcopiei Râmnicului 1705-1825, în Mitropolia Olteniei, an XII (1960), nr. 5-6, pp. 291-349.*

John H. Sailhamer, *The Translational Technique of the Greek Septuagint for the Hebrew Verbs and Participles in Psalms 3-41*, Lang, New York/Bern/Franfurt/Paris, 1990.

Savelovici 2012: Anton Savelovici, *Textul Sfintei Scripturi în Biserica Ortodoxă Română*, Valahia&Bibliotheca, Târgoviște, 2012.

Săsăujan 2005: Mihai Săsăujan, *Biserică greco-neunită sau Biserică greco-răsăriteană? Considerații istorice și eclesiologice ale episcopului Andrei Șaguna la mijlocul secolului al XIX-lea*, în *Studii Teologice*, seria III an I (2005), nr. 2, pp. 27-41.

Sbiera 1885: *Codicele Voronețean* (ed. și postfață G. Sbierea), Editura Academiei, București, 1885.

Sbiera 1897: I. G. Sbiera, *Mișcări culturale și literare la românii din stânga Dunării în răstimpul de la 1504-1714*, Tipografia R. Eckhardt, Cernăuți, 1897.

Schenker 1995: Alexander Schenker, *The Dawn of Slavic. An Introduction to Slavic Philology*, Yale University Press, New Haven/London, 1995.

Schwartz 1955: W. Schwartz, *Principles and Problems of Biblical Translation*, University Press, Cambridge, 1955.

Iuliu Scriban, *Biblia cuceritoare*, în *Biserica Ortodoxă Română*, an LVIII (1940), nr. 1-2 (ianuarie-februarie), pp. 46-48.

Gheorghe Secaș, *Biblia sau Sfânta Scriptură 1968* (recenzie), în *Biserica Ortodoxă Română*, an. LXXXVII (1969), nr. 7-8 (iulie-august), pp. 845-846.

W.E. Shewell-Cooper, *Plants and Fruits of the Bible*, Darton, Longman&Todd, London, 1962.

Simonescu 1974: Dan Simonescu, *Mitropolitul Dosoftei al Moldovei*, în *Mitropolia Olteniei*, an XXVI (1974), nr. 9-10 (septembrie-octombrie), pp.738-746.

Simonescu 1959: Dan Simonescu, *Scriitorul Nicolae Milescu – la 250 de ani de la moartea lui*, în *Glasul Bisericii*, an XVIII (1959), nr. 1-2 (ianuarie-februarie), pp. 115-126.

*Sfântul Sinod al Bisericii Ortodoxe Române în sesiunea ordinară a anului 1967. Spicuiți din sumarul ședințelor de la 3, 4 și 5 iunie 1967*, în *Biserica Ortodoxă Română*, an LXXXV (1967), nr. 5-6 (mai-iunie), pp. 641-652.

Sporiș 2015: Valerica Sporiș, *I. Heliade Rădulescu – Biblia Sacra. Abordare stilistică*, în *Text și discurs religios*, 7/2015, 327-336.

Stanciu 2014: Antim, Ivireanul, *Scrisori* (ed. Mihail Stanciu și Gabriel Ștrempel, prefață de Stanciu), Basilica, București, 2014.

Stănculescu 1968: Nela Stănculescu, *Mitropolitul Dosoftei, 250 de ani de la moartea sa*, în *Glasul Bisericii*, an XXVII (1968), nr. 11-12, (noiembrie-decembrie), pp. 1193-1197.

Steer 2004: Roger Steer, *Good News for the World. 200 Years of Making the Bible Heard: the Story of Bible Society*, Monarch Books, Oxford/Grand Rapids, 2004.

*Studii de limbă literară și filologie* (ed. I. Gheție, L. Sfârlea, F. Șuteu, M. Combiescu), Editura Academiei, București, 1969.

Șerbănescu 1988: Nicolae Șerbănescu, *Biblia de la București. Trei sute de ani de la apariție (1688-1988)*, în *Biserica Ortodoxă Română*, an CVI (1988), nr. 9-10 (septembrie-octombrie), pp. 70-82.

Șerbănescu 1965: N. Șerbănescu, *Episcopii Argeșului*, în *Mitropolia Olteniei*, an XVII (1965), nr. 7-8, pp. 602-630.

Șerbănescu 1980: Niculae Șerbănescu, *Trei sute de ani de la tipărirea la Iași a „Psaltirii de-nțăles a Sfântului Împărat Proroc David” de către Mitropolitul Dosoftei al Moldovei 1680 – 11 aprilie – 1980*, în *Biserica Ortodoxă Română*, an XCVII (1980), nr. 11-12 (noiembrie-decembrie), pp. 1159-1172.

Șesan 1959: Milan Șesan, *Introducerea limbii române în biserică*, în *Studii Teologice*, 1959, nr. 1, pp. 57-61.

Ștrempel 1955: Gabriel Ștrempel, *Sprîjinul acordat de Rusia țiparului românesc în secolul al XVII-lea*, în *Studii și cercetări de bibliologie*, I (1955), pp. 15-42.

Ștrempel, 1997: G. Ștrempel, *Antim Ivireanul*, Editura Academiei Române, București, 1997.

Tappe 1968: E. D. Tappe, *Rumania and the Bible Society until the Crimean War*, în *The Slavonic and East European Review*, vol. 46, nr. 106 (Jan. 1968), pp. 91-104.

Silviu Tatu, *The Qatal/Yiqtol (Yiqtol/Qatal) Verbal Sequence in Semitic Couplets. A Case Study in Systemic Functional Grammar with Applications on the Hebrew Psalter and Ugaritic Poetry*, Gorgias Press, New Jersey, 2008.

Teodorescu, 1960: Barbu Teodorescu, *Episcopul Damaschin și contribuția sa la crearea limbii literare române*, în *Mitropolia Olteniei*, an XII (1960), nr. 9-12, pp. 627-645.

Teodorescu 1961a: Barbu Teodorescu, *Circulația vechii cărți*

bisericești, în *Biserica Ortodoxă Română*, 1961, nr. 1-2, pp. 169-194.

Teodorescu 1961b: Barbu Teodorescu, *Psaltirea – însemnări bibliografice*, în *Glasul Bisericii*, an XX (1961), nr. 5-6, pp. 496-527.

Teodosie 1999: Teodosie, Snagoveanul, *Cartea Psalmilor și importanța ei în viața pastoral-misionară a Bisericii*, Universitatea București, 1999 (teză de doctorat).

Thackeray 1909: Henry John Thackeray, *A Grammar of the Old Testament in Greek According to the Septuagint*, University Press, Cambridge, 1909.

Tit 1958: Tit, Simedrea, *Evangelhia – carte liturgică în limba română*, în *Biserica Ortodoxă Română*, an LXXVI (1958), nr. 12, pp. 1112-1119.

Tomaziu 1927: T. Tomaziu, *Noul Testament al Sfințitului Nicodem*, în *Biserica Ortodoxă Română*, seria II an XLV (1927) nr 12 (561), decembrie, pp. 758-766.

Tulbure 1909: Gheorghe Tulbure, *Activitatea literară a mitropolitului Andrei Șaguna*, Tipografia Arhidiecezană, Sibiu, 1909.

Turdeanu 1939: E. Turdeanu, *Din vechile schimburi culturale dintre români și Iugoslavia*, în *Cercetări literare* (ed. N. Cartoian), vol. III, Monitorul Oficial, București, 1939, pp. 141-218.

Tytler 1813: Alex Fraser Tytler, *Essay on the Principles of Translation*, Nelli & Co, Edinburgh, 1813.

Țepelea, 1994: G. Țepelea, *Mineiele de la Râmnic*, în culegerea *Pentru o nouă istorie a literaturii și culturii române vechi*, Editura Tehnică, București, 1994, pp. 236-269.

Urechia 1885: V. A. Urechia, *Schițe de Istoria Literaturii Române*, Tipografia Statului, București, 1885.

Ursu 1981: N.A. Ursu, *Un cărturar puțin cunoscut, de la mijlocul secolului al XVII-lea: Daniil Andrean Panoneanu*, în *Cronica*, nr. 43, XVI (821), 23.10.1981, p. 5, 8.

N. A. Ursu, *Contribuții la istoria culturii românești în secolul al XVII-lea*, Editura Cronica, Iași, 2003.

N.A. Ursu, *Debutul literar al lui Dosoftei*, în *Limba română*, an XXVI (1977), nr. 6 (noiembrie-decembrie), pp. 607-620.

Ursu 1976: N.A. Ursu, *Dosoftei necunoscut*, în *Cronica*, XI (1976), nr. 6 (523), pp. 4-6.

Ionescu 1948: D.G. Ionescu, *Scarlat Voinescu. Figuri buzoene din Revoluția de la 1848*, în *Chemarea Buzăului*, an IV (1948), nr. 178 din 13 iunie 1948, p. 2.

Votaw 1896: Clyde Votaw, *The Use of the Infinitive in Biblical Greek*, Chicago, 1896.

Andrzej Walicki, *The Political Heritage of the 16th Century and its Influence on the Nation-building Ideologies of the Polish Enlightenment and Romanticism*, în *The Polish Renaissance in its European Context* (ed. Samuel Fiszman) Indiana University Press/Bloomington and Indianapolis, 1988, pp. 34-60.

Weintraub 1988: Wiktor Weintraub, *Kochanowski's Fame*, în *The Polish Renaissance in its European Context* (ed. Samuel Fiszman) Indiana University Press/Bloomington and Indianapolis, 1988, pp. 303-321.

David Welsch, *Jan Kochanowski*, Twayne, New York, 1974.